

# IBIZA en 1 DAY in 1 DAY



www.ibiza.travel

Ibiza\_Travel

facebook.com/ibztravel

@ibizatravel

Consell d'Eivissa



**1 PORTAL DE SES TAULES**

Entrada principal a Dalt Vila. El nombre hace referencia a las "taules", unas maderas que servían de puente levadizo y con el que se defendía la ciudad. A continuación encontramos el Patio de Armas con diez arcos.

*Main entrance to Dalt Vila. The name derives from the wooden planks [taules] of the drawbridge, a vital part of the town's defences. Beyond it, and arcade of ten round arches (Armoury Court).*



**2 MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO DE IBIZA / MUSEUM OF CONTEMPORARY ART OF IBIZA (MACE)**

Museo inaugurado en 1969 y reformado recientemente cuya colección es una importante muestra de la creación de artistas locales e internacionales del siglo XX ligados a la isla.

*Museum opened in 1969 and recently remodelled. Its collection is an important assemblage of creations of national and international artists of the twentieth century related to the island.*



**3 BALUARTE DE/ BASTION OF SANTA LLÚCIA**

Es uno de los baluartes más grandes. Desde el terraplén se observa la zona de la Marina y el puerto de Ibiza.

*This is one of the largest bastions, with fine views from its ramparts across La Marina and Ibiza's harbour.*



**4 IGLESIA DE / CHURCH OF SANTO DOMINGO**

Iglesia barroca, antigua sede del convento de los Padres dominicos, construida entre los siglos XVI-XVII.

*Baroque church, former seat of the convent of the Dominican Fathers, built between the XVI-XVII centuries.*



**5 MUSEO PUGET / PUGET MUSEUM**

El legado de los pintores Narciso Puget Viñas y su hijo Narciso Puget Riquer muestra al público 130 obras, entre óleos, acuarelas y dibujos.

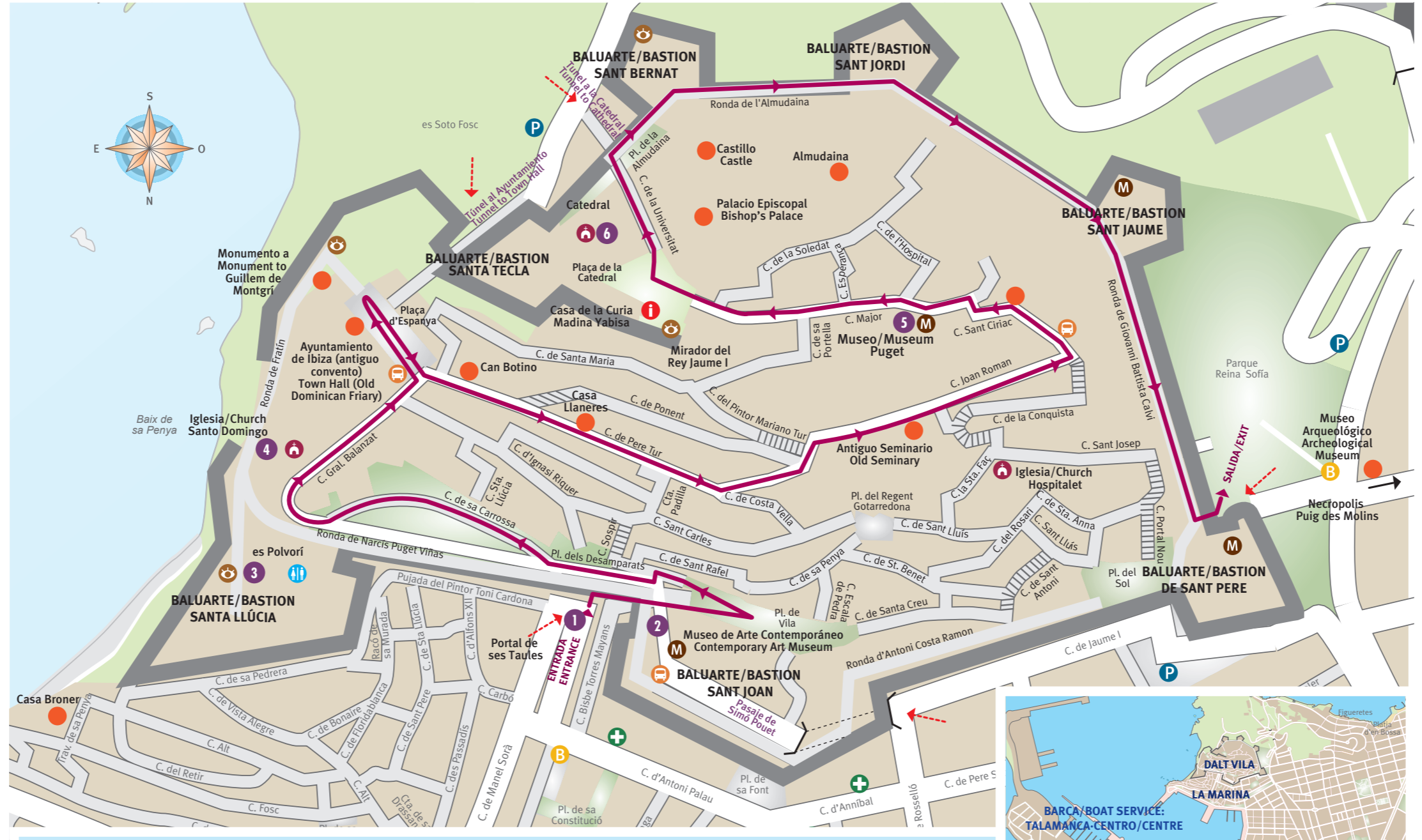
*The legacy of the two painters Narciso Puget Viñas and his son Narciso Puget Riquer makes available to the public 130 works, among which there are oil and water paintings as well as sketches.*



**6 CATEDRAL / CATHEDRAL**

Su inicial construcción gótica del siglo XIV fue reformada en el siglo XVIII, adoptando entonces un estilo barroco. Su exterior es severo y sobrio, con unos robustos contrafuertes.

*The original 14th century Gothic building was reformed in the 18th century, taking on a Baroque look. Its exterior is plain and simple, with sturdy buttresses.*



Punto de interés/Point of interest	Parking bicicletas/Bicycle stand	Farmacia/Chemist's	Mirador/Viewing point	Dalt Vila
Oficina de información turística/Tourist information office	Servicios/Toilets	Parada de autobús/Bus stop	Iglesia - Catedral/Church - Cathedral	Ruta recomendada/Recommended route
Parking vehiculos/Car park	Museo/Museum	Parada de Taxi/Taxi stop	Acceso a Dalt Vila/Access to	



## PATRIMONIO UNESCO / WORLD HERITAGE



En el municipio de Ibiza se ubica el impresionante recinto amurallado, que fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 1999. Esta distinción reconoce el valor histórico, cultural y arquitectónico de la fortaleza costera mejor conservada del Mediterráneo.

*In the municipality of Ibiza is located the impressive walled centre which was named World Heritage Site by UNESCO in 1999. This international distinction recognizes the historical, cultural and architectural importance of the best preserved coastal fortress in the Mediterranean.*

Los restos fenicios de Sa Caleta (en Sant Josep) y la Necrópolis fenicio-púnica de Puig des Molins (en Ibiza) también forman parte de los bienes declarados Patrimonio de la Humanidad, ya que la UNESCO considera que "aportan un testimonio excepcional de la urbanización y la vida social de la colonias fenicias en el Mediterráneo occidental".

*The Phoenician remains of Sa Caleta (in Sant Josep) and the Phoenician-Punic cemetery of Puig des Molins (in Ibiza) also form part of the assets declared as World Heritage Site since UNESCO considers that "they are exceptional evidence of urbanization and social life in the Phoenician colonies of the western Mediterranean".*

La UNESCO definió Ibiza como un entorno privilegiado por su biodiversidad y valores naturales dada la riqueza de las praderas de posidonia oceánica (plantas de los fondos marinos) que son las mejor conservadas del Mediterráneo y que son responsables de la pureza y transparencia de las aguas que rodean la isla.

*UNESCO defines Ibiza as a privileged setting due to its biodiversity and its natural values taking into account the wealth of its oceanic Posidonia meadows (plants found on the sea beds) that are the best preserved in the Mediterranean and are responsible for the purity and transparency of the waters that surround the island.*

## COMPRAS / SHOPPING



Ibiza es famosa por sus mercadillos, su artesanía y su carácter cosmopolita y multicultural.

*Ibiza is famous for its markets, its craftworks and its cosmopolitan and multicultural character.*

Los principales mercadillos son: Las Dalias –todos los sábados del año– (cerca de Sant Carles); Punta Arabi –todos los miércoles de abril a octubre– (Es Canar) y Sant Joan –todos los domingos del año– (en el centro del pueblo).

*Its main markets are: Las Dalias –every Saturday throughout the year– (near Sant Carles); Punta Arabi –every Wednesday from April to October– (Es Canar) and Sant Joan –every Sunday throughout the year– (in the village centre).*

También hay tiendas y puestos donde comprar artesanía, moda y regalos en las zonas de Dalt Vila, La Marina y Av. Bartolomé Roselló, dentro del municipio de Ibiza. En Sant Antoni los puestos de artesanía y regalos se encuentran en el Paseo de Ses Fonts, junto a la zona más comercial. En Santa Eulària, los puestos de los artesanos se colocan todos los días del verano en el Paseo de S'Alamera.

*Shops and stalls where you may buy handmade goods, fashion and gifts are in Dalt Vila, La Marina and Av. Bartolomé Roselló, within the confines of Ibiza town. In Sant Antoni the stalls of craftwork and gifts are in the Sea-front Ses Fonts, beside the more commercial zone. In Santa Eulària, the artisans' stalls are set up every day of the summer in the S'Alamera Walk.*

## VISITAS / VISITS



**IBIZA Dalt Vila** (casco histórico): En sus callejuelas conviven el peso de la historia y el encanto de una ciudad abierta al mundo. Dentro del recinto amurallado se puede visitar la Catedral y la Iglesia de Santo Domingo, entre otros lugares de interés.

La necrópolis de Puig des Molins, usada como cementerio durante más de 1.000 años, posee 3.500 hipogeos y se halla en las inmediaciones del recinto amurallado.

El puerto de Ibiza y el barrio de La Marina son dos lugares donde se concentra gran parte de la actividad comercial y de ocio, tanto diurna como nocturna.

**SANT JOSEP DE SA TALAIA** Desde la playa de Cala d'Hort se contempla una impresionante vista de los míticos islotes de Es Vedrà y Es Vedranell.

En el Parque natural de Ses Salines cabe destacar la belleza de los estanques de las salinas, cuya explotación ha permanecido a lo largo de los siglos.

**Es Cubells** y **Sant Agustí** son pueblos con encanto, con una pequeña iglesia encajada en el centro, y desde los cuales hay estupendas vistas.

**SANT ANTONI DE PORTMANY** Las puestas de sol en Ses Variades reúnen en verano a miles de personas donde la música es protagonista.

El Pla de Corona es un valle de almendros que, durante la floración en enero y febrero, presenta un aspecto nevado. Merece la pena la visita al pequeño pueblo de Santa Agnès.

En Sant Rafel de Sa Creu, declarado "Zona de interés artesanal", se pueden visitar los talleres de los ceramistas.

**SANT JOAN DE LABRITJA** En el pueblo de Sant Miquel, merece la pena visitar la iglesia fortificada (Puig de Missa). En el patio de la misma, los jueves durante el verano, hay exhibiciones de baile tradicional ("ball pagès").

A poca distancia de Sant Llorenç de Balàfia, se encuentra el viejo poblado de Balàfia, considerado como uno de los mejores ejemplos de la arquitectura tradicional de la isla, con torres de defensa adosadas a las casas para protegerse de los ataques de los piratas.

La Cova de Can Marçà, formada por grutas naturales causadas por la erosión del mar, puede ser visitada.

**SANTA EULÀRIA DES RIU** La primera imagen de esta localidad es la impresionante iglesia fortificada, Puig de Missa. Al lado, se puede visitar el Museo Etnográfico, ubicado en la casa payesa de Can Ros.

**Sant Carles de Peralta** es un pueblo con encanto y que conserva el espíritu de la isla. Su iglesia encajada preside la vida del mismo con el típico porche.

**Santa Gertrudis de Fruitera**, en el centro de la isla, es otro de los pueblos con encanto que permite saborear la quietud del interior de Ibiza y el cosmopolitismo de alguna galería de arte o tienda de artesanía.

**IBIZA Dalt Vila (Old Town):** In its narrow streets the presence of history lives alongside the charm of a town that is open to the world. Within the walled town, you may visit the Cathedral and the Church of Santo Domingo, between other places of interest.

The Necropolis of Puig des Molins, used as a cemetery for over 1.000 years, it possesses 3.500 subterranean burial chambers and it's near the walled town.

The port of Ibiza and the La Marina district both areas are focal points for shopping and leisure, both daytime and nightlife.

**SANT JOSEP DE SA TALAIA** Cala d'Hort beach offers a spectacular view of the mythical islets of Es Vedrà and Es Vedranell.

In the Salines Natural Park it is worth noting the beauty of the ponds of salt-flats, which exploitation continues through the centuries.

**Es Cubells** and **Sant Agustí** are charming villages, with a typical whitewashed church in the centre, and with spectacular views.

**SANT ANTONI DE PORTMANY** In Summer thousands of people come together to enjoy sunset at the coast of Ses Variades where the music is the main protagonist.

**Pla de Corona** is a valley with almond trees that, during the blossom in January and February, seems completely covered by snow. Its worth to visit the small village of Santa Agnès.

In Sant Rafel de Sa Creu, declared "Zone of craftwork interest", you may visit the potters' studios.

**SANT JOAN DE LABRITJA** In the village of Sant Miquel, it's worthy to visit the fortified church Puig de Missa. In its courtyard, every Thursday during the Summer, there is an exhibition of traditional dance "ball pagès".

Not far away from Sant Llorenç de Balàfia, there is the old settlement of Balàfia, considered to be one of the best examples of traditional architecture on the island, since its owners built defense towers attached to their houses to protect themselves from pirate attacks.

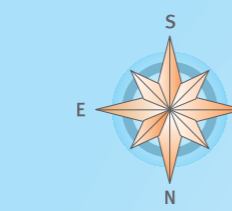
**Cova de Can Marçà**, a cave system formed as a result of sea erosion, may be visited.

**SANTA EULÀRIA DES RIU** The first image of this town is the impressive fortified church, Puig de Missa. Beside, you may visit the Ethnology Museum, situated in the typical farmhouse of Can Ros.

**Sant Carles de Peralta** is a charming village that keeps the spirit of the island. Its whitewashed church with the traditional arcade is the keynote of the village life.

**Santa Gertrudis de Fruitera**, in the centre of the island, is another of the charming villages that allows you to enjoy the calm of the inland combined to the cosmopolitanism of some handcraft shop or gallery art.

# IBIZA



- Punto de interés / Point of interest
- Hospital público / Public Hospital
- Hospital público / Public Hospital
- Vista panorámica / Panoramic view
- Lugar de interés arqueológico / Archaeological place of interest
- Cueva de interés turístico / Cove with tourist interest
- Gasolinera / Petrol station
- Campo de Golf / Golf course
- Camping / Camp site
- Rampa embarcaciones / Slipway
- Puerto deportivo / Marina
- Fondeo regulado / Regulated mooring areas
- Puerto comercial / Commercial port
- Faro / Lighthouse
- Hospital público / Public Hospital
- Vista panorámica / Panoramic view
- Lugar de interés arqueológico / Archaeological place of interest
- Cueva de interés turístico / Cove with tourist interest
- Gasolinera / Petrol station
- Campo de Golf / Golf course
- Camping / Camp site
- Rampa embarcaciones / Slipway
- Fondeo regulado / Regulated mooring areas

## PLAYAS / BEACHES



**IBIZA** Desde el casco urbano de Ibiza se accede a la playa de ses Figueretes, no lejos se encuentran Talamanca, con ambiente familiar, y Platja d'en Bossa con un ambiente más joven.

**IBIZA** The beach of ses Figueretes is accessible from the urban centre; Talamanca has a family atmosphere and Platja d'en Bossa a younger target.

**SANT JOSEP DE SA TALAIA** Destacan Es Cavallet, Ses Salines, Platges de Comte, Cala d'Hort y Platja d'en Bossa entre otras, donde se puede disfrutar actividades acuáticas.

**SANT JOSEP DE SA TALAIA** It's worthy to mention Es Cavallet, Ses Salines, Platges de Comte, Cala d'Hort and Platja d'en Bossa, among others, where many water sport activities can be enjoyed.

**SANT ANTONI DE PORTMANY** En la localidad existen calas de singular belleza, como Cala Gració y Cala Salada, preciosas calas con un ambiente agradable y familiar.

**SANT ANTONI DE PORTMANY** There are coves with outstanding beauty like Cala Gració and Cala Salada, charming coves with a pleasant and family atmosphere.

**SANT JOAN DE LABRITJA** El Port de Sant Miquel o la Cala de Sant Vicent ofrecen todo tipo de servicios. Otras calas con encanto son Benirràs, S'Illot des Rencli o Cala Xarraca.

**SANT JOAN DE LABRITJA** Port de Sant Miquel or Cala de Sant Vicent offer all kind of services. Other charming coves are Benirràs, S'Illot des Rencli or Cala Xarraca.

**SANTA EULÀRIA DES RIU** Las playas más famosas son Aigües Blanques, Cala Mestella, Cala Nova y Cala Llonga. Todas ellas con ambiente familiar y actividades deportivas acuáticas.

**SANTA EULÀRIA DES RIU** The most famous beaches are Aigües Blanques, Cala Mestella, Cala Nova and Cala Llonga. All of them with family atmosphere and water sport activities.

## GASTRONOMÍA / GASTRONOMY



Algunos platos de la gastronomía ibicenca son el arroz a la marinera, el "bullit de peix" o la "borrida de rajada", si hablamos de pescado, y el arroz de matanzas, la "frita de porc" o el "sofrit pagès", en el caso de la carne. La repostería ibicenca también es deliciosa y destacan el "flaó" (tarta a base de queso de cabra y oveja y hierbabuena) y las "orelletes" (pequeñas pastas con forma de oreja).

Some dishes of the local gastronomy are "arroz a la marinera" (rice fisherman style), "bullit de peix" (fish stew) or "borrida de rajada" (ray, potatoes and almonds) or, in the meat side, "arroz de matanzas" (rice with pork), "frita de porc" (pork, peppers, potatoes, onions) and the "sofrit pagès" (country fry-up). Ibizan pastry making is delicious. Don't miss a delicious tart made out of goats' and sheeps' cheese and mint ("flaó") and the "orelletes" (small ear-shaped pastries).

La industria artesana pone al alcance del viajero el mejor recuerdo que puede llevarse de la isla, como el aceite de oliva virgen, la miel ó los vinos locales, pasando por los licores, como las famosas hierbas ibicencas o la frigola, sin olvidar otros productos como quesos, sobrasadas, entre otros embutidos, almendras o higos secos.

The crafts typical of the area place the best souvenir imaginable within the reach of the visitor such as virgin olive oil, honey or local wines, liquors such as the famous "hierbas ibicencas" or "frigola", not to mention other products such as cheeses, "sobrasades", among other kinds of sausages, almonds or dried figs.

Disfrutar la gastronomía ibicenca es otro de los placeres indudables que ofrece la isla.

Enjoying Ibizan gastronomy is one more of the many undeniable pleasures that the island offers.